



www.volsu.ru

РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2026.1.1>

UDC 811.163.1:2-23

LBC 81.416.1

Submitted: 09.06.2025

Accepted: 02.12.2025

THE LIFE OF SAINT THEODORE THE STUDITE IN NIL SORSKY'S "COLLECTION": LEXICAL EDITING OF THE ANTIGRAPH TEXT ¹

Polina Yu. Karavaeva

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia;
State Academic University for the Humanities, Moscow, Russia

Abstract. The paper examines newly discovered lexical substitutions in the Life of Saint Theodore the Studite, edited by Nil Sorsky. This Life originally belongs to the ancient translations from Greek made by South Slavic scribes in the territory of Old Rus'. It is shown that, in the Life edited by Nil, among the majority of lexical substitutions, which are freely differentiated into groups, there are examples of lexical improvements that require particular consideration. Such exclusive substitutions include corrections of translator's errors based solely on the Church Slavonic context of the extract (изложение – низложение), the introduction of Slavic explanations to Greek words preserved in the text (кпнтимина – запрѣщеніе) in accordance with the traditions of the Athos-Tyrnovo school of book reading, as well as the replacement of lexical and semantic archaisms with the synonyms commonly used in the 15th – 16th century texts (позоръ – позорище, притѣча – вбразъ). It has been established that a striking feature of the lexical revisions carried out by Nil is the desire to adapt the original text to the perception of a scribe of the late 15th – early 16th centuries. The discovered lexical substitutions enable the conclusion that the Sorsky ascetic, undoubtedly guided by the lexical norms of the new Svyatogorsk translations and taking into account the development of the Middle Russian variant of Church Slavonic, approached the correction of each lexeme individually.

Key words: Nil Sorsky, Life of Saint Theodore the Studite, main antigraph, autograph, lexical substitutions, translator's errors, Slavic explanations, archaisms.

Citation. Karavaeva P.Yu. The Life of Saint Theodore the Studite in Nil Sorsky's "Collection": Lexical Editing of the Antigraph Text. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2026, vol. 25, no. 1, pp. 5-18. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2026.1.1>

УДК 811.163.1:2-23

ББК 81.416.1

Дата поступления статьи: 09.06.2025

Дата принятия статьи: 02.12.2025

ЖИТИЕ СВЯТОГО ФЕОДОРА СТУДИТА В «СОБОРНИКЕ» НИЛА СОРСКОГО: ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПРАВКА ТЕКСТА-АНТИГРАФА ¹

Полина Юрьевна Караваева

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, г. Москва, Россия;
Государственный академический университет гуманитарных наук, г. Москва, Россия

© Караваева П.Ю., 2026

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию новонайденных лексических замен в отредактированном Нилом Сорским Житии святого Феодора Студита, исконно принадлежащем к древним переводам с греческого, выполненным южнославянскими книжниками на территории Древней Руси. Показано, что в правленном Нилом Житии на фоне большей части лексических замен, свободно дифференцирующихся по группам, встречаются примеры лексической правки, требующие отдельного рассмотрения. К таким эксклюзивным заменам относятся исправления ошибок переводчика с опорой только на церковнославянский контекст фрагмента (*изложеніе* – *низложеніе*), введение пояснений-славянизмов к сохранным в тексте грецизмам (*кпѣтимѣ* – *запрѣщеніе*) в соответствии с традициями Афоно-тырновской книжной школы, а также замена лексических и семантических архаизмов на широкоупотребительные в текстах XV–XVI вв. синонимы (*позоръ* – *позорище*, *притѣча* – *вбразъ*). Установлено, что яркой чертой лексической правки, осуществленной Нилом, является адаптация исходного текста для восприятия книжника эпохи конца XV – начала XVI веков. При этом новонайденные лексические замены позволяют сделать вывод, что сорский подвижник, несомненно, ориентируясь на лексическую норму новых святогорских переводов и принимая во внимание развитие старорусского варианта церковнославянского языка, к исправлению каждой лексемы подходил индивидуально.

Ключевые слова: Нил Сорский, Житие святого Феодора Студита, основной антиграф, автограф, лексические замены, ошибки переводчика, пояснения-славянизмы, архаизмы.

Цитирование. Караваева П. Ю. Житие святого Феодора Студита в «Соборнике» Нила Сорского: лексическая правка текста-антиграфа // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2026. – Т. 25, № 1. – С. 5–18. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2026.1.1>

Введение

В кругу созданных на Руси на рубеже XV–XVI вв. церковнославянских памятников письменности особое место занимает «Соборник житий греческих Святых», составленный, отредактированный и собственноручно начисто переписанный великим старцем Нилом Сорским [Леннгрен, 2000; 2005; 2010; 2012а; 2012б]. Полный годовой комплекс Миней-Четых был создан Преподобным в период с 1488 по 1508 г., то есть появился в славяно-русской книжности на двадцать лет раньше Великих Миней-Четых митрополита Макария (1530–1541 гг.).

Уникальность исследуемого триптиха среди прочих агиографических сборников церковнославянского языка старорусской эпохи обусловлена прежде всего характером работы Нила Сорского с текстами-*антиграфами* житий перед внесением их в «Соборник». Осуществленное нами на материале четырех житий «Соборника» предварительное лингвотекстологическое исследование показало, что включению каждого агиографического источника в творение сорского подвижника предшествовала и кропотливая текстологическая работа, и существенная языковая правка [Караваева, 2019]. Поэтому изучение лингвистической правки, внесенной заволжским старцем Нилом в жития, несомненно, должно

быть предварено установлением генеалогических связей текстов житий в *автографе* подвижника с возникшими ранее «Соборника» славянскими списками исследуемых житий. Именно сопоставление автографа Нила Сорского с *антиграфом* каждого изучаемого жития позволит увидеть, как редактировал исходный текст книжник. Ввиду этого поиск источников житий, входящих в «Соборник», и по сей день принадлежит к числу интереснейших лингвотекстологических задач для изучающих богатое литературное наследие Нила Сорского.

В настоящее время достоверно известно [Леннгрен, 2000, с. 10–11], что до создания скита на речке Соре Нил подвизался в Кирилло-Белозерском монастыре и изучал рукописи, хранившиеся в библиотеке обители, которая в эпоху XIV–XVI вв. была одним из крупнейших книжных центров Руси и славилась богатейшим собранием древних манускриптов. И, очевидно, именно поэтому рукописное собрание Кирилло-Белозерского монастыря выступает отправной точкой для поиска основных *антиграфов житий* в составе «Соборника» [Никольский, 1897].

Благодаря текстологическим разысканиям на сегодняшний день учеными установлены списки, послужившие основными *антиграфами* для четырех текстов «Соборника»: житий святого Афанасия Афонского [Караваева, 2019; 2022а; 2022б, с. 59], святого Онуфрия Пустын-

ного, святого Николая Студита и святого Феодора Студита [Леннгрен, 2010; 2012а; 2012б].

Материал и методы

Среди названных житий «Соборника» с точки зрения исследования характера лексической правки исходного текста-антиграфа наибольший интерес представляет материал Жития святого Феодора Студита [Творогов, 2008, с. 116–117], принадлежащего к числу древних переводов с греческого, выполненных книжниками южнославянского происхождения на территории Древней Руси [Пичхадзе, 2008; 2011, с. 36–39]. Следует отметить, что, согласно нашим наблюдениям, большая часть лексических исправлений, внесенных Нилом в исходный текст-антиграф Жития святого Феодора Студита, обнаруживает строгий системный характер [Караваева, 2022в, с. 119]. Так, в русле традиций Афоно-тырновской книжной школы XIII–XIV вв. Нил Сорский сознательно устраняет регионализмы, заменяя преславизмы на древние лексемы (пастоуѣхъ → пастырь) [Львов, 1966, с. 206–209], лексические русизмы на соответствующие по смыслу церковнославянизмы (любострадаьныи → трудолюбезьныи), словообразовательные русизмы на соответствующие по смыслу церковнославянизмы (почати → начати), собственно-лексические архаизмы на эквиваленты, понятные книжнику XV в. (добровоник → благоуханик, добросѣмнивыи → добродѣтельныи, оземьствик → заточеник, оѣи → дада, пыцевати → помыслити), при выборе одного из членов синонимического ряда ориентируется на лексическую норму церковнославянского языка русского извода XV–XVI вв. (мънихъ / инокъ / калоуѣгеръ / чьноризьць / чьрньць). Примечательно, что Нил Сорский учитывает эволюцию семантики слов, то есть какое значение слово приобретает в старорусской книжности XV– начала XVI в. по сравнению с предшествующим периодом развития церковнославянской письменности [Караваева, 2022а, с. 190–249].

В то же время в правленном Нилом тексте нами обнаружен ряд лексических замен, которые не следует интерпретировать столь однозначно. Рассмотрим некоторые новонайденные

лексические замены, выявленные нами путем сравнения Ниловой редакции Жития святого Феодора Студита (ТСЛ 684) с установленным Т.П. Леннгрен текстом основного антиграфа (Кир.-Бел. 30/1107) [Леннгрен, 2012а].

Результаты и обсуждение

ЮПИТИМІА – ЗАПРѢЩЕНІЕ

Проведенное нами сопоставление Ниловой редакции Жития святого Феодора Студита с текстом-антиграфом исследуемого агиографического источника позволило обнаружить, что в основном антиграфе засвидетельствован глагол **казнити** в значении ‘подвергать (подвергнуть) наказанию, карать (покарать)’ (СДРЯ XI–XIV, т. IV, с. 188), при редактировании текста исправленный Нилом на **наказати**: Кир.-Бел. 30/1107, л. 336–336 об. **повеле же и казнѣти епѣтемѣами** (то же НИОР РГБ, Муз. собр., № 1832, л. 80 (Выголексинский сборник, с. 227)), или **ѡлоученѣемъ**, или **поклономъ толкиимъ**, **иже вѣжственыхъ пѣнѣи лишаа са да въспрѣиметь**. или **иже съсоудъ что съкроушивъ**. или **въсоуе мѣца и презрѣа**, или **иже брата в коемъ люво разгнѣвавъ**, или слово **излиха бесѣдоуа** и **газыка не оудержа**. **симъ всѣмъ расчитаа по дѣломъ**. и **епитемѣа възлагаше** [греч. Διαρίσατο δὲ καὶ τίσιν ἐπιτιμίαις ἢ ἀφορισμοῖς ἢ γονυκλισίας τοσαῖσδε, ὁ τῶν θεῶν ὕμνων καθυστερῶν ὑπαχθήσεται, ἢ ὁ σκευὸς συντρίβων, ἢ εἰκαίως ῥίπτων καὶ παραμελῶν· ἢ ὁ τὸν ἀδελφὸν ἔν τινι διαπληκτίσας, ἢ ὁ λόγον περὶ τὸν περὶ τῶς ὁμιλῶν, καὶ μὴ γλώσσης εἰδεῖν κρατεῖν. Τοῦτοις πᾶσιν ἀναλόγως τοῖς πρᾶττομένοις, καὶ τὰς ἐπιτιμίας προσέθηκεν (Migne, p. 149)] – ТСЛ 684, л. 133 **повелѣ же і епитимѣами наказати**, **си рѣч запрѣщенми**. или **ѡлѣченѣемъ**, или **поклоны коликими**, и **иными подвнѣ коемѣждо съгрѣшенію**. **аще кто вѣжственыхъ пѣнѣи встанетъ**, или **съсѣдъ съкрѣшитъ**, или **всѣе мѣщет по презрѣнїю**, или **брата в чемъ люво wskорентъ**. или **словеса излишна бесѣдоуа ѡ неоудержанїа ѡзыка**, или **что ино ѡ таковыхъхъ**. **симъ всѣмъ разчинаа по дѣломъ епитемѣа възлагаше**.

Согласно данным (СДРЯ XI–XIV, т. III, с. 216), в древнерусской письменности существительное **епитимѣа** употребляется исклю-

чительно в значении ‘епитимия, церковное наказание’ и регулярно встречается в древнерусских письменных памятниках различной локализации и датировки (всего 124 случая): в оригинальном древнерусском Житии Феодосия Печерского XII в. (по списку Успенского сборника XII–XIII вв.); в Житии Феодора Студита XII в., переведенном с греческого на Руси южнославянским книжником; в славянском переводе Типикона константинопольского патриарха Алексия Студита, занимающем пограничное положение между собственно древнерусскими переводами с греческого и группой переводов, к которой принадлежат Житие Феодора Студита, Ефремовская кормчая и древний перевод Жития святых Варлаама и Иоасафа; в Рязанской кормчей 1284 г., в основу которой положена рукопись «Сербского номоканона», привезенная в 1262 г. из Болгарии митрополиту Киевскому Кириллу II (III); в Новгородской кормчей 1280 г. (ГИМ, Син. 132), одном из древнейших памятников права, включающем Синтагму и Номоканон сербского извода, а также оригинальные древнерусские законодательные документы (Русскую правду в списке 1280 г., Закон судный людям), Устав князя Владимира (список середины XIV в.) и Устав князя Святослава Ольговича (список середины XIV в.); в Пандектах Никона Черногорца 1296 г., (ГИМ, Син. 836) некоторых других памятниках письменности. При этом следует обратить внимание, что в одном источнике – Рязанской кормчей 1284 г. – гречизм **кпѣтѣмѣ** поясняется в тексте: **ѡко не двѣстоитъ презвитеру скращати кпѣтѣмѣ. си рѣ(ч). запрѣщѣнѣа**, л. 28 в.; Г(А) · Д · о ім(8) **цихъ ѡпѣтѣмѣа сѣрѣ(ч). запрѣщѣнѣа. і тѣмъ раді ѡ(т)лѣченыхъ стго причащѣнѣа**, 34 в.

В поздних же текстах XV–XVII вв. (СлРЯ XI–XVII, вып. 5, с. 55) слово **ѡпитѣмѣа** ‘наказание, кара (за нарушение гражданских обязательств или религиозных норм)’ фиксируется гораздо реже, чем в древнерусской письменности, хотя, несомненно, продолжает употребляться, в том числе в оригинальных старорусских агиографических текстах: в Житии св. Сергия Радонежского (1417–1418 гг.), в Слове о житии и учении св. отца нашего Стефана, бывшего епископа в Перми, составленном Епифанием Премудрым; в Житии Василия Нового, в Житии Кирилла Белозерского

(1450–1455 гг.), Житии св. Александра Свирского (РНБ, Погод. 874, XVI в., л. 481 (СКАТ)), Житии св. Корнилия Комельского (РНБ, Погод. 787, 1607 г., л. 89 об. (СКАТ)), Житии Св. Дионисия Глушицкого (РНБ, Соф. 438, XVI в., л. 37 (СКАТ)), Житии протопопа Аввакума (1673 г.), Житии архимандрита Троице-Сергиева монастыря Дионисия (1648–1654 гг.); в Волоколамском патерике 1500–1550 гг.; в сочинении Максима Грека «Повесть о Савонароле» (1515–1525 гг.) по рук. РГБ, собр. Большакова, № 285; в поучении Даниила, митрополита всея Руси (1522–1539 гг.), в поучении ростовского и ярославского архиепископа Феодосия Бывальцева новопоставленному попу или игумену монастырской обители (1454 г.), в формулярном изводе поучения пресвитеру и обращения архиепископа Феодосия Бывальцева (1454 г.); в составе Московского летописного свода конца XV в. (1479–1492 гг.), в Софийской первой летописи, в Вологодско-Пермской летописи, охватывающей события 852–1538 гг. (1550–1590 гг.), в Летописце начала царства царя и великого князя Ивана Васильевича, в Новгородской пятой летописи 1550 г., в Никоновской летописи 1176–1362 гг. (1526–1530 гг.), в Новогородской Карамзинской летописи (1400–1450 гг.); трижды в «Книге Степенной царского родословия» (1560–1563 гг.); дважды в Домострое (1500–1560 гг.). Кроме того, в изучаемом «Соборнике» великого старца Нила Сорского, согласно данным [Леннгрен, 2005, с. 246], засвидетельствовано 8 случаев использования существительного **кпѣтѣмѣа**: в Житии св. Феодора Студита (л. 133 (2 случая), л. 174); в Житии св. Саввы Освященного (л. 242, л. 237); в Житии св. Симеона Столпника Дивногорца (л. 77 об., л. 78).

Принимая во внимание данные лексикографических источников, говорить о том, что перед нами лексический архаизм, мы все же не можем. Очевидно, что существительное **кпѣтѣмѣа** было знакомо и книжникам XV–XVI вв., поскольку использовалось при создании оригинальных старорусских текстов разной жанровой принадлежности. Поэтому теперь проанализируем, как употребляется в древнерусских и старорусских письменных источниках слово **запрѣщѣнѣа**.

Существительное **запрѣщѣнѣа** (СДРЯ XI–XIV, т. III, с. 340) в древнерус-

ской письменности в целом фиксируется гораздо чаще (364 случая), чем грецизм **ѡпитимїа** (124 примера), и реализует следующие лексико-семантические варианты: 1. ‘запрет’ // ‘церковное наказание, епитимия’; 2. ‘повеление; поучение’ // ‘угроза’. При этом в абсолютном большинстве случаев **запрѣщеник** засвидетельствовано в текстах XI–XIV вв. именно в значении ‘церковное наказание, епитимия’: в Ефремовской кормчей XII в., в Студийском Уставе XII в., в Новгородской кормчей 1280 г., Рязанской кормчей 1284 г., Пандектах Никона Черногорца по списку XIV века. В более поздних памятниках письменности, согласно данным (СлРЯ XI–XVII, вып. 5, с. 278–279), **запрѣщеник** по-прежнему регулярно фиксируется в значении ‘епитимия (род религиозного наказания)’. Попробуем выяснить, что же в таком случае могло послужить причиной внесения в текст толкования к слову **ѡпитимїа**.

Как известно [Тасева, Йовчева, 2006, с. 226], в новых афонских переводах XIII–XIV вв. и правленных редакциях древних переводов наблюдалась тенденция замены греческих заимствований славянскими эквивалентами, что отчасти было свойственно и Преславской книжной школе в противоположность переводческим тенденциям Охридской книжной школы, например: **игоуменьъ** (охрид.) – **наставьникъ** (афонск.); **архисинагогъ** (охрид.) – **начальникъ събороу** (афонск.); **акровустиа** (охрид.) – **необрѣзаник** (афонск.); **пѣтикости** (охрид.) – **пѣтьдѣсѣтъница** (афонск.); **олѣи**, **елѣи** (охрид.) – **масло** (афонск.); **иерѣи** (охрид.) – **свѣщеникъ**, **прѣвосвѣщеникъ** (афонск.) и т. п. Как показали предварительные изыскания [Караваева, 2022а], афонские переводы XIII–XIV вв. и правленные редакции древних текстов оказали существенное влияние на представление Нила Сорского о лексической норме церковнославянского языка. Во многих осуществленных старцем Нилом лексических заменах [Караваева, 2022б; 2023] прослеживается отчетливое влияние тенденций Афонской книжной школы [Афанасьева, 2015, с. 254–259; Кузьмина, Пентковская, 2016; Пентковская, 2009а; 2009б; 2009в; 2011; Славова, 1990; 1992; Соболевский, 1903, с. 15–32; Турилов, 2010; Чешко, 1982]. И поэтому наиболее вероятно,

что причиной введения Нилом в текст слова **запрѣщеник** в качестве пояснения к слову **ѡпитимїа** было стремление следовать традициям, сложившимся в Святогорской книжной школе XIII–XIV вв., то есть стремление подобрать к грецизму соответствующий славянский эквивалент. Однако в то же время не стоит забывать и о том, что старец Нил во многом ориентировался на восприятие церковнославянского текста русским книжником эпохи XV–XVI вв. и при редактировании исходного текста учитывал, как изменилась лексическая норма церковнославянского языка старорусской редакции. Именно поэтому мы не обнаруживаем в данном фрагменте замену **ѡпитимїа** – **запрѣщеник**, ведь, согласно лексикографическим данным, **ѡпитимїа** как ‘наказание, кара (за нарушение гражданских обязательств или религиозных норм)’ продолжает последовательно употребляться в текстах XV–XVI вв. различной жанровой принадлежности. Этот грецизм, несомненно, знаком и понятен книжникам эпохи XV–XVI вв., и поэтому старец Нил сохраняет его, дополняя текст синонимом славянизмом.

КАЗНИТИ – НАКАЗАТИ

Теперь рассмотрим подробнее замену **казнити** → **наказати**, засвидетельствованную в этом же фрагменте. Как известно, в древнерусской письменности глагол **казнити** в текстах разной локализации и датировки регулярно фиксируется в значении ‘подвергать (подвергнуть) наказанию, карать (покарать)’ (СДРЯ XI–XIV, т. IV, с. 188). Значение же ‘казнить, подвергать смертной казни’ исследователями отмечено только в летописном материале, например в Лаврентьевской летописи (Владимирский летописный свод 1305 г., по списку 1377 г.). В поздних же текстах (СлРЯ XI–XVII, вып. 7, с. 24–25) глагол фиксируется в следующих значениях: 1. наказывать, карать (наказать, покарать), 2. ‘приводить в негодность, калечить / искажать, извращать, изменять к худшему’ [новое значение]; и, наконец, засвидетельствовано множество примеров, в которых глагол реализует значение 3. ‘предать смерти, казнить’, в том числе отмечен фразеологизм ‘казнити смертью’. Глагол же **наказати** и в древнерусских (СДРЯ XI–XIV,

т. V, с. 151), и в старорусских источниках последовательно реализует (наряду с прочими) значение ‘наказывать, карать’ (СлРЯ XI–XVII, вып. 10, с. 110), подходящее в рамках данного контекста. Таким образом, в данном случае Нил Сорский заменяет лексический архаизм на широкоупотребительный в текстах XV–XVI вв. синоним.

ИЗЛОЖЕНІЕ – НИЗЛОЖЕНІЕ

При работе с текстом основного антиграфа Жития Феодора Нил последовательно разбирает каждый фрагмент, при необходимости внося исправления. В ряде случаев Нил не только обнаруживает допущенную переводчиком и впоследствии скопированную переписчиком ошибку, но исправляет ее. Так, в основном антиграфе употребляется существительное **изложеніе** в соответствии с $\epsilon\lambda\omicron\chi\eta$ ‘остановка, задержка, прекращение’ оригинала, кроме того, из контекста читатель понимает, что речь идет о ниспровержении царя Константина, нарушившего христианские заповеди: Кир.-Бел. 30/1107, л. 325–325 об. **богса паче и в прочих. да не въ вса внидетъ злое. и законъ прамо безаконіе вудеть. дръжавою паче помогаемо. тѣм же весь помыслъ по мысли подвигъ. и тако мощно расмотривъ. в изложеніе злаго** (то же НИОР РГБ, Муз. собр., № 1832, л. 66 об. (Выголексинский сборник, с. 144)) **вещь творить свѣгъ доброрвдства достоинну. проповѣдоуетъ безаконствоваваша црл... вбличаетъ сего дѣло въ вса мнѣхы. сего положивъ изврѣжена** [Греч. $\delta\epsilon\delta\iota\omega\varsigma$ $\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha$ $\kappa\alpha\iota$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\tau\acute{\omega}\nu$ $\lambda\omicron\iota\pi\acute{\omega}\nu$ $\mu\eta$ $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\varsigma$ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\varsigma$ $\acute{\alpha}\phi\iota\kappa\eta\tau\alpha\iota$ $\tau\acute{o}$ $\delta\epsilon\iota\nu\acute{o}\nu$, $\kappa\alpha\iota$ $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\kappa\rho\nu\varsigma$ $\tau\acute{o}$ $\acute{\alpha}\theta\epsilon\sigma\mu\omicron\nu$ $\gamma\acute{\epsilon}\nu\eta\tau\alpha\iota$, $\tau\acute{\omega}$ $\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota$ $\delta\eta\pi\omicron\upsilon\theta\epsilon\nu$ $\beta\omicron\eta\theta\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$. $\acute{\Omega}\theta\epsilon\nu$ $\kappa\alpha\iota$ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ $\lambda\omicron\gamma\iota\sigma\mu\acute{o}\nu$ $\kappa\iota\nu\eta\sigma\alpha\varsigma$, $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\omega}\varsigma$ $\acute{\epsilon}\nu\eta\nu$ $\pi\epsilon\rho\iota$ $\tau\eta\nu$ $\epsilon\pi\omicron\chi\eta\nu$ $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\kappa\omicron\upsilon$ $\delta\iota\alpha\sigma\kappa\omicron\lambda\eta\sigma\alpha\varsigma$, $\pi\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha$ $\pi\omicron\iota\epsilon\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\acute{\epsilon}\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$ $\epsilon\upsilon\gamma\epsilon\nu\epsilon\iota\acute{\alpha}\varsigma$ $\acute{\epsilon}\pi\acute{\alpha}\xi\iota\omicron\nu$. $\text{A}\rho\kappa\eta\rho\upsilon\tau\tau\epsilon\iota$ $\tau\acute{o}\nu$ $\pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\mu\eta\sigma\alpha\nu\tau\alpha$ $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\acute{\epsilon}\alpha$... $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\tau\eta\lambda\iota\tau\epsilon\upsilon\epsilon\iota$ $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ $\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\pi\rho\acute{\alpha}\xi\iota\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota\nu$ $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$ $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\mu\omicron\nu\acute{\alpha}\zeta\omicron\upsilon\sigma\iota$ $\theta\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ $\acute{\epsilon}\kappa\pi\tau\omega\tau\omicron\nu$ (Migne, p. 137)] – ТСЛ 684, л. 127–127 об. **богса, да некако въ вса внидетъ злое, и безаконіе вудеть гакъ законъ творимо, державою паче помогаемо. подвигса о семъ. і оумысли вещьство его доброразумїа достоиннѣ, на низложеніе злаго. проповѣдоуетъ авїе всѣмъ безаконноваваша црл. и вбличаетъ сего дѣло,**

въ вса иноки положивъ его извержена. Сравнение с греческим оригиналом показывает нам, что употребление слова **изложеніе** ‘письменное изложение, описание / составление, сочинение / изменение, перемена, превращение’ (СДРЯ XI–XIV, т. IV, с. 33–34) в переводе ошибочно и не соответствует греческому оригиналу. Нил, не располагая византийским оригиналом, заменяет обнаруженное в основном антиграфе слово на полностью подходящее по контексту и отражающее чтение оригинала **низложенык** (СДРЯ XI–XIV, т. V, с. 407), что свидетельствует о том, что книжник тщательно анализировал текст антиграфа и при необходимости исправлял исходные ошибки переводчика / переписчика.

ПОЗОРЪ – ПОЗОРИЩЕ

Рассмотрим еще один случай. В основном антиграфе, как и в древнейшем славянском списке Жития Феодора, употреблено существительное **позоръ** ‘представление’ (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 578) в соответствии с $\theta\epsilon\acute{\alpha}\mu\alpha$ ‘вид, зрелище’ греческого оригинала. При включении агиографического текста в «Сборник» Нил заменяет **позоръ** на **позорище**: Кир.-Бел. 30/1107, л. 305 **не играмъ радугасл, не позоромъ** (то же НИОР РГБ, Муз. собр., № 1832, л. 38 об. (Выголексинский сборник, с. 200)) **радугасл. не покоими. и иными сладостми акн юнъ сын, и толикомоу дшю наслаждаа. но едїнъ праздноуа. тако же лѣпо вьизбра оиченїа. тѣми и оимъ си красшесл** [οὐ τωθασμοῖς χαίρων, οὐ θεάμασι προσανέχων, οὐ παιδιαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις ἀνέσεσιν, οἷα δὴ νέος καὶ τοσοῦτου οἴκου, τὴν ψυχὴν ἐφηδύνων ἄλλὰ μόνη σχολάζων, ὡς εἰκὸς, τῇ ἀναλήψει τῶν μαθημάτων, τούτοις καὶ τὴν διάνοιαν ἔτερπε (Migne, p. 117)] – ТСЛ 684, л. 117 **не играмъ радѣгасл, ни позорищемъ коимъ внимага. ни покои и оитѣшенїи тѣлесными ѹслажашесл, тако юнъ сын. но въ оиченїи оупражншесл. и тѣми оимъ красше.** Выяснить причину данного исправления позволяет обращение к данным исторических словарей. В древнерусских текстах (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 577–579) слово **позоръ** встречалось в следующих значениях: 1) ‘действие по гл. позрѣти в знач. посмотреть, взглянуть’, например, в оригинальном древнерусском Сказании о Борисе

и Глебе кон. XI в. (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 581); 2) ‘то, что представляется взору, зрелище’ (в Прологе мартовской половины 1383 г.); 3) ‘представление’ (в Пандектах Никона Черногорца, переводе с греческого не позже конца XII в., сочетающем отсутствующие в восточнославянских текстах южнославянизмы и русизмы, вероятно, выполненном на Афоне, где подвизались и русские, и болгарские, и сербские монахи; в переводах, выполненных южнославянскими в Киевской Руси – Житии Феодора Студита и Ефремовской кормчей; в Рязанской кормчей 1284 г.; Словах Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского, по списку XIV в., ГИМ, Син., № 954) / ‘место, где происходят состязания, зрелища’ / перен. ‘посмешище’.

Существительное **позорище** в древнерусских текстах (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 577) тоже встречается в значении ‘зрелище, представление’. Например, в Ефремовской кормчей в соответствии с $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha$ ‘зрелище праздничное или театральное’ оригинала засвидетельствованы и существительное **позоръ** (**позори игрънии въ ѿдлю и въ прочага свѣтълыа дни хръстияньскыа вѣры да възбраняютьсѧ**, л. 135 б), и существительное **позорище** (**Главизна кв. о позориштинухъ. и играхъ. събора карфагенъска правило**, л. 10 б).

Согласно словарю (СлРЯ XI–XVII, вып. 16, с. 122–123), в более поздних текстах значение 3) ‘(праздничное или театральное) представление’ у существительного **позоръ** сохраняется, однако теперь **позоръ** преимущественно употребляется в значении 1) ‘то, что представляется взору, зрелище; достойное внимания, удивления зрелище’. Так, создателями СлРЯ XI–XVII вв. приведен пример из Книги степенной царского родословия 1560-е гг., по списку XVI–XVII вв.: **всякия смѣхотворныя позоры презръ, ими же властодержателие үтѣхү севѣ притворяхү**, Кн. теп., 34. В то же время слово **позоръ** фиксируется и в других значениях, развившихся на основе существовавших у этого существительного в древнерусский период: 2) ‘осмотр, контроль’ (ср. со знач. 1) в (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 578)); 4) ‘театр, амфитеатр (место зрелищ)’ (ср. со знач. 3) ‘место, где происходят состязания, зрелища’ в (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 578)). Кроме того, во многих текстах XVI–XVII вв.

(СлРЯ XI–XVII, вып. 16, с. 122–123) сущ. **позоръ** засвидетельствовано и в значении 7) ‘постыдное для кого-л. положение, вызывающее презрение; стыд, позор’, в то время как в древних памятниках обнаружено в этом значении единожды – в Изборнике Святослава 1076 г. (СлРЯ XI–XVII, т. 16, с. 123), в (СДРЯ XI–XIV, т. VI, с. 578) не отмечено.

Семантика существительного **позорище** тоже эволюционирует, например, в поздних текстах XVII–XVIII вв. слово реализует значение ‘стыд, позор’. Однако главным лексико-семантическим вариантом слова **позорище** выступает 1) ‘место проведения (театральных или праздничных) зрелищ; театр, арена’, 2) чуть реже фиксируется в значении ‘театральное или праздничное представление’ (СлРЯ XI–XVII, вып. 16, с. 124).

Итак, данные исторических словарей позволяют нам проследить эволюцию семантики слов **позоръ** и **позорище** и прийти к выводу, что в более поздних текстах XV–XVII вв. в значении ‘театральное или праздничное представление’ преимущественно фиксируется именно слово **позорище**. Таким образом, замена **позоръ** → **позорище** обусловлена стремлением старца Нила точно передать исконный смысл фрагмента, принимая во внимание изменения, произошедшие в лексическом составе церковнославянского языка с момента создания редактируемого старцем переводного славянского Жития.

ПРИТЪЧА – ВБРАЗЪ

При редактировании текста Жития Феодора старец Нил исправляет имя существительное **притъча** ‘пример, образец’ в соответствии с греч. $\acute{\upsilon}\rho\acute{o}\delta\epsilon\iota\gamma\mu\alpha$, $\mu\eta\rho\alpha\delta\epsilon\iota\gamma\mu\alpha$ (СДРЯ XI–XIV, т. VIII, с. 610; СлРЯ XI–XVII, вып. 20, с. 60) на синоним **вбразъ** ‘образец, пример’ (Срезн., т. 2, с. 541; СлРЯ XI–XVII, вып. 12, с. 134–135): **Кир.-Бел. 30/1107 и въ чюдесѣхъ провѣдѣще бгопрѣатнаго. иже ѿ него тако наказаніи. и въ великое житіе прѣведеніи. притча [ὑπόδειγμα] и ти и блгочстїю. и добродѣтели прьвыи оуставъ мнозѣмъ быша**, л. 302 об. – ТСЛ 684 **чюдеса его зраще вынѣ, и наказаніе того держаче. им же наказани въ добродѣтель, и въ великое житіе въведени, сїи во вбразъ блгочстїа первѣишии, и добродѣтелемъ ѡставъ, мнозѣмъ**

выша, л. 115 об. Для выявления причины осуществленной Нилом правки **притгча** → **вбразъ** обратимся к данным исторических словарей.

В старославянских памятниках существительное **притгча** в значении ‘пример, образец’ в соответствии с греч. *παράδειγμα*, *ὁλόδειγμα* (ССЯ, с. 319) употребляется регулярно: в Охридском Апостоле-апракосе XII в. [Кульбакин, 1907], в Слепченском Апостоле XII в. [Ильинский, 1911], в Христинопольском Апостоле XII в., в Македонском Апостоле XII в., в Шишатовском Апостоле 1324 г. (Miklosich, 1853), в древнейшем списке славянского перевода «Бесед папы Григория Великого (Двоеслова) на Евангелие (РНБ, Погод. 70, XIII в.), в Супрасльской рукописи. Интересно, что в Сказании церковном, отражающем македонский узус конца IX в., то есть традицию учеников Кирилла и Мефодия, с помощью слова **притгча** передано только *αἴνιγμα* ‘загадка’ [Афанасьева, 2012, с. 302], однако при этом нужно отметить, что слово **образъ**, зафиксированное в Сказании, фиксируется в значении ‘образец, пример, прообраз, прототип’: **Олтарница ксть · по образю ви-фелеумьскаго вьртъпа идеже родиса хъ**, л. 238 б [Афанасьева, 2012, с. 229]. Теперь рассмотрим характер употребления слова **притгча**.

Согласно данным (СДРЯ XI–XIV, т. VIII, с. 609–611), **притгча** в различных значениях – ‘иносказание, аллегория’ (1), ‘произведение малого дидактического жанра, заключающее в себе моральное или религиозное поучение’ (2), ‘произведение малого дидактико-аллегорического жанра, притча’ (3), ‘пословица, поговорка, крылатое выражение’ (4), ‘загадка’ (5), ‘пример, образец’ // ‘символ, эмблема’ (6), ‘предмет пересудов’ (7), ‘непредвиденный случай’ (8) – фиксируется в древнерусских текстах сравнительно нечасто (269 случаев). В интересующем же нас значении ‘пример, образец’ слово **притгча** засвидетельствовано в текстах различного происхождения: в относящихся к переводам группы Хроники Георгия Амартола Пандектах Никона Черногорца, переводе с греческого конца XII в., сочетающем южнославянизмы и восточнославянские регионализмы, созданном в монастыре, где, судя по характеру перевода, подвизались и южнославянские и русские монахи, воз-

можно, в одной из афонских обителей; в принадлежащих к подгруппе толковых переводов XI–XII вв. Словах Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского, по списку XIV в. (ГИМ, Син. 954); в Студийском уставе – переводе Типикона константинопольского патриарха Алексия Студита, выполненном по заказу Феодосия Печерского для Киево-Печерского монастыря в 1060–1070 гг., обнаруживающем лингвистическое сходство, с одной стороны, с древнерусскими переводами с греческого, с другой – с Ефремовской кормчей; в изучаемом Житии Феодора Студита, входящем в группу переводов с греческого, осуществленных южнославянскими книжниками в Киевской Руси; в имеющихся древнерусские происхождения произведениях Кирилла Туровского. Итак, **притгча** ‘пример, образец’ фиксируется в самых разнообразных по времени и месту возникновения переводных и оригинальных древнерусских текстах. Несомненный интерес представляет в этом плане и корпус древнерусских переводов с греческого. Обратившись к ним, обнаруживаем, что, например, в Пчеле **притгча** употребляется трижды, но нет ни единого примера использования этого слова в значении ‘пример, образец’: 1) **Апслъ. Оуне ксть не разоумѣти [Ѡ] поути праведнаго, нежели разоумѣвъше възвратитиса кмоу Ѡ преданю кмоу бжиа заповѣди · имъ же исполнитиса притгча [тῆς... παρομιᾶς] истинънага · песь възвращатася на своа блештины, и свинья измыктиса поваленькмъ въ калѣ** (Пчела, т. I, с. 340); 2) **Плоутархъ. Притча [ἡ παρομιᾶ] глтъ · дѣтемъ ножа не даван · азъ же рькоу · ни дѣтемъ бгатьства, ни моужемъ ненаказанымъ силы и власти подавати** (Пчела, т. I, с. 340); 3) **потомъ же Ѡкры притчно пррокъ и речъ · ты еси, црю. (и онъ ·) ннѣ согрешихъ гвн бгѣ моемѣ** (Пчела, т. I, с. 406). В Истории Иудейской войны Иосифа Флавия (ИИВ, т. II, с. 293) **притгча** фиксируется в значениях ‘предлог, отговорка’.

Пролить свет на причины осуществления Нилом Сорским замены во многом позволяет обращение к данным Словаря русского языка XI–XVII вв. (СлРЯ XI–XVII, вып. 20, с. 59–60). Так, в значении ‘иносказание, аллегория, символ’ (1) (ср. ‘иносказание, аллегория, символ’ (1) в: (СДРЯ XI–XIV, т. VIII, с. 609–611))

существительное **притѣча** фиксируется и в текстах XVII в. В значении же ‘пример, образец’ **притѣча** перестает употребляться в конце XIV–XV вв., что подтверждает наличие единичного обнаруженного составителями СлРЯ XI–XVII вв. примера в древнерусском сборнике устойчивого состава «Измарагд» по списку XVI в. (sic!) (БАН, 13.2.7, л. 115 об.), при этом возникновение памятника исследователи относят к XIV веку. Таким образом, Нил Сорский заменяет семантический архаизм **притѣча** на смысловой эквивалент **образъ**.

Выводы

В целом изменения на лексическом уровне, внесенные Нилом Сорским в переводное с греческого Житие святого Феодора Студита, имеют строгий системный характер, что позволяет говорить о сознательном редактировании книжником текста-антиграфа и, следовательно, о возникновении в славяно-русской книжно-письменной традиции на рубеже XV–XVI вв. новой редакции Жития Святого Феодора Студита. Однако некоторые лексические замены привлекают особое внимание. К таким уникальным заменам относятся исправления Нилом ошибок переводчика с опорой только на контекст фрагмента (**изложеніе** – **низложеніе**), пояснения-славянизмы к сохраненным в тексте гречизмам (**кпнтимна** – **запрѣщеніе**), а также замены лексических и семантических архаизмов на широкоупотребительные синонимы (**позоръ** – **позорище**, **притѣча** – **вбразъ**).

При этом сопоставление основного антиграфа Жития святого Феодора Студита (Кир.-Бел. 30/1107) с правленным текстом в автографе старца (ТСЛ 684) позволяет сделать вывод о том, что базовым принципом редактирования Нилом Сорским агиографического источника на лексическом и текстово-речевом уровне выступает синтез нормализаторских установок, выработанных в афонских книжных центрах в XIII–XIV вв., и представления о лексической норме агиографических источников, сформировавшегося к середине XV – началу XVI в. в ведущих центрах старорусской книжности. В этом и заключается новаторский подход заволжского старца к исходному тексту-антиграфу, Нил Сорский выступает не только как копиист, но как редактор и автор.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Статья подготовлена в Государственном академическом университете гуманитарных наук в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема № FZNF-2023-0003 «Традиции и ценности общества: механизмы формирования и трансформации в контексте глобальной истории»).

The article was prepared at the State Academic University of Humanities within the framework of the state assignment of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation (topic No. FZNF-2023-0003 «Traditions and values of society: mechanisms of formation and transformation in the context of global history»).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Афанасьева Т. И., 2012. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: Исследование и тексты. Москва : Ун-т Дмитрия Пожарского. 393 с.
- Афанасьева Т. И., 2015. Литургии Иоанна Златоуста и Василия Великого в славянской традиции (по служебникам XI–XV вв.). Москва : Рус. Фонд Содействия Образованию и Науке. 448 с.
- Ильинский Г. Л., 1911. Слепченский апостол XII в. Москва : тип. Г. Лиснера и Д. Собко. ХСII, 135 с.
- Караваева П. Ю., 2019. К вопросу об основных принципах редактирования Нилом Сорским житий греческих Святых // Университетский научный журнал. Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение. № 51. С. 90–101. DOI: 10.25807/PBH.22225064.2019.51.90.101
- Караваева П. Ю., 2022а. Переводные жития в редакции Нила Сорского: лингвистический аспект : дис. ... канд. филол. наук. Москва. 425 с.
- Караваева П. Ю., 2022б. Отражение представлений о грамматической норме в «Соборнике житий греческих Святых» Преподобного Нила Сорского // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 21, № 2. С. 58–71. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.5>

- Караваева П. Ю., 2022в. Новонайденные лексические замены в «Сборнике житий греческих святых» Нила Сорского // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». № 4. С. 119–123. DOI: 10.37882/2223-2982.2022.04.35
- Караваева П. Ю., 2023. Особенности языковой правки Нилом Сорским Жития Святого Феодора Студита: эксклюзивные лексические замены // Румянцевские чтения-2023 : материалы Междунар. науч.-практ. конф. : в 3 ч. Ч. 2. Москва : Пашков дом. С. 27–31.
- Кузьмина Е. А., Пентковская Т. В., 2016. Афоно-тырновская книжная справа конца XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. № 6. С. 9–25.
- Кульбакин С. М., 1907. Охридская рукопись Апостола конца XII века. Кн. 3. София : Археогр. комис. при М-ве нар. прос. в Софии. 10, СХХХVI, 141 с.
- Леннгрен Т. П., 2000. Сборник Нила Сорского. В 3 ч. Ч. 1. Москва : Яз. слав. культуры. 472 с.
- Леннгрен Т. П., 2005. Сборник Нила Сорского. Указатель слов: А–Н. Москва : Яз. слав. культуры. 568 с.
- Леннгрен Т. П., 2010. Автограф Нила Сорского: «преписана быѥ с книги, старца нила» // Palaeoslavica. Vol. XX, № 1. Cambridge : Mass. P. 197–242.
- Леннгрен Т. П., 2012а. Житие Феодора Студита в автографе Нила Сорского // Palaeoslavica. Vol. XX, № 1. Cambridge : Mass. P. 134–206.
- Леннгрен Т. П., 2012б. Переводные жития преподобных святых в древнерусской книжности до и после создания *Сборника* Нила Сорского (Часть I) // Palaeoslavica. Vol. XX, № 2. Cambridge : Mass. P. 283–301.
- Львов А. С., 1966. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. Москва : Наука. 320 с.
- Никольский Н. К., 1897. Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV века. Санкт-Петербург : Синод. тип. 328 с. (ОЛДП. Т. 113).
- Пентковская Т. В., 2009а. Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII–XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва. 48 с.
- Пентковская Т. В., 2009б. К истории исправления богослужебных книг в Древней Руси в XIV веке: Чудовская редакция Нового Завета. Москва : МАКС Пресс. 296 с.
- Пентковская Т. В., 2009в. Афонская редакция Нового Завета как представитель правленных редакций богослужебных книг // Славянские языки и культуры в современном мире : тр. и материалы Междунар. науч. симп. Москва. С. 160–170.
- Пентковская Т. В., 2011. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции // Тырновска книжовна школа. Тырново и идеята за християнска универсализъм XII–XV век. Т. 9. Велико Тырново : Св. св. Кирил и Методий. С. 381–397.
- Пичхадзе А. А., 2008. К группировке древнейших списков с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // Труды отдела древнерусской литературы. Т. LIX. С. 18–35.
- Пичхадзе А. А., 2011. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. Москва : Рукоп. памятники Древ. Руси. 403 с.
- Славова Т., 1990. Някои предварителни наблюдения върху редактирането на евангелския текст в Света гора // Palaeobulgarica, Т. 14, № 1. С. 72–81.
- Славова Т., 1992. Атонска редакция на старобългарските книги // Старобългарска литература. Енциклопедичен речник / съст. Донка Петканова ; под. общата ред. на Донка Петканова. София : Петър Берон. 519 с.
- Соболевский А. И., 1903. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Санкт-Петербург : тип. Имп. Акад. наук. 460 с.
- Тасева Л., Йовчева М., 2006. Езиковите образци на атонските редактори // Българска филологическа медиавистика : сб. науч. изсл. в чест на проф. д.ф.н. Иван Харалампиев. Велико Тырново : Св. св. Кирил и Методий. С. 221–240.
- Творогов О. В., 2008. Переводные жития в русской книжности XI–XV веков : каталог. Москва ; Санкт-Петербург : Альянс-Архео. 144 с.
- Турилов А. А., 2010. Южнославянские переводы XIV–XV вв. и корпус переводных текстов на Руси. Часть первая // Вестник церковной истории. № 1–2 (17–18). С. 147–175.
- Чешко Е. В., 1982. Об афонской редакции славянского перевода псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. Москва : Наука. С. 60–93.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Выголексинский сборник* – Выголексинский сборник / изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко ; под ред. С. И. Коткова. Москва : Наука, 1977. 648 с.
- ИИВ* – «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / отв. ред. А. М. Молдован ; изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Москва : Яз. слав. культуры, 2004. Т. I. 880 с. ; Т. II. 840 с.
- Кир.-Бел. 30/1107* – Житие Св. Феодора Студита, Кир.-Бел. № 30/1107 // ОР РНБ. Ф. 351. Кон. XV – нач. XVI в., 4°. 503 л. (Восточнослав. список расположен на л. 302–421).
- Пчела* – «Пчела». Древнерусский перевод / отв. ред. А. М. Молдован ; изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Москва : Рукоп. памятники Древней Руси, 2008. Т. I–II.
- ТСЛ 684* – Житие Святого Феодора Студита, ТСЛ № 684 // НИОР РГБ. Ф. 304.I. Нач. XVI в., 4°. 491 л. (Восточнослав. список расположен на л. 115–176).
- СДРЯ XI–XIV* – Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. В 13 т. Москва : Рус. яз. : Азбуковник : Нестор-История, 1988–2023.
- СКАТ* – Санкт-Петербургский корпус агиографических текстов. URL: <http://project.phil.spbu.ru/scat>
- СлРЯ XI–XVII* – Словарь русского языка XI–XVII вв. В 32 вып. Москва : Наука, Азбуковник, Нестор-История, 1975–2023.
- Срезн.* – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. В 3 т. Т. 3. Репр. изд. 1902 г. Москва : Знак, 2003. 852 с.
- ССЯ* – Словарь старославянского языка = Slovník jazyka staroslověnského. В 4 т. Т. 2. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2006. 680 с.
- Migne* – Migne J.-P. Patrologiae Cursus Completus: Series Graeca / editores et J.-P. Migne Successores. Vol. 99. Paris : Apud Garnier Fratres, 1903. 1903 p.
- Miklosich* – Miklosich F. Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice. Wien : Braumüller, 1853, XXIV, 267 s.

REFERENCES

- Afanasyeva T.I., 2012. *Drevneslavjanskije tolkovaniya na liturgiyu v rukopisnoj traditsii XII–XVI vv.: Issledovanie i teksty* [Old Slavonic Interpretations of the Liturgy in the Manuscript Tradition of the 12th – 16th Centuries: Research and Texts]. Moscow, Un-t Dmitriya Pozharskogo. 393 p.
- Afanasyeva T.I., 2015. *Liturgii Ioanna Zlatousto i Vasiliya Velikogo v slavyanskoj traditsii (po sluzhebnykam XI–XV vv.)* [Liturgies of John Chrysostom and Basil the Great in the Slavic Tradition (Based on Service Books of the 11th – 15th Centuries)]. Moscow, Rus. Fond Sodeistviya Obrazovaniyu i Nauke. 448 p.
- Ilinskii G.L., 1911. *Slepchenskiy apostol XII v.* [Slepchensky Apostle of the 12th Century]. Moscow, tip. G. Lissnera i D. Sobko. XCII, 135 p.
- Karavaeva P.Yu., 2019. K voprosu ob osnovnykh printsipah redaktirovaniya Nilom Sorskim zhitiy grecheskih Svyatyh [On the Question of the Basic Principles of Nil Sorsky's Editing of the Lives of the Greek Saints]. *Universitetskiy nauchny zhurnal. Filologicheskiye i istoricheskiye nauki, arkheologiya i iskusstvovedeniye* [Humanities and Science University Journal. Philology, Archaeology, World History, Art History], no. 51, pp. 90-101. DOI: 10.25807/PBH.22225064.2019.51.90.101
- Karavaeva P.Yu., 2022a. *Perevodnie zhitiya v redaktsii Nila Sorskogo: lingvisticheskiy aspekt: dis. ... kand. filol. nauk* [Translated Lives of the Saints Edited by Nil Sorsky: Linguistic Aspect. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow. 425 p.
- Karavaeva P.Yu., 2022b. Otrazhenie predstavleniy o grammaticheskoy norme v «Sobornike zhitiy grecheskih Svyatyh» Prepodobnogo Nila Sorskogo [Grammar Norm Reflection in the “Collection of Greek Saints’ Hagiographies” by St. Nilus of Sora]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 21, no. 2, pp. 58-71. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.2.5>
- Karavaeva P.Yu., 2022v. Novonaydennyye leksicheskiye zameny v «Sobornike zhitiy grecheskih svyatyh» Nila Sorskogo [Newly Discovered Lexical Substitutions in Nil Sorsky's “Collection of Lives of Greek Saints”]. *Sovremennaya*

- nauka: aktualnye problemy teorii i praktiki. Seriya «Gumanitarnye nauki»* [Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Humanities], no. 4, pp. 119-123. DOI: 10.37882/2223-2982.2022.04.35
- Karavaeva P.Yu., 2023. Osobennosti yazykovoy pravki Nilom Sorskim Zhitiya Svyatogo Feodora Studita: eksklyuzivnye leksicheskiye zameny [Peculiarities of Nil Sorsky's Linguistic Editing of the Life of Saint Theodore the Studite: Exclusive Lexical Substitutions]. *Rumyantsevskie chteniya-2023: materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.: v 3 ch. Ch. 2* [Rumyantsev Readings 2023: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference: In 3 Pts. Part 2]. Moscow, Pashkov dom Publ., pp. 27-31.
- Kuzminova Ye.A., Pentkovskaya T.V., 2016. Afono-tirnovskaya knizhnaya sprava kontsa XIII–XIV vv. i yee retseptsiya na Rusi [The Athos-Tyrnovo Bookstore from the Late 13th – 14th Centuries and Its Reception in Old Russia]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*, no. 6, pp. 9-25.
- Kulbakin S.M., 1907. *Okhridskaya rukopis Apostola kontsa XII veka. Kn. 3* [The Ohrid Manuscript of the Apostle from the Late 12th Century. Book 3]. Sofiya, Arkheogr. komis. pri M-ve nar. pros. v Sofii. 10, CXXXVI, 141 p.
- Lenngren T.P., 2000. *Sobornik Nila Sorskogo. V 3 ch. Ch. 1* [The Collection of Nil Sorsky. In 3 Pts. Pt. 1]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ. 472 p.
- Lenngren T.P., 2005. *Sobornik Nila Sorskogo. Ukazatel slov: A–N* [The Collection of Nil Sorsky. Index of Words: A–N]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ. 568 p.
- Lenngren T.P., 2010. Avtograf Nila Sorskogo: «prepisana bis s knigi, startsa nila» [Autograph of Nil Sorsky: “prepisana bis s knigi, startsa nila”]. *Palaeoslavica*, vol. XX, no. 1. Cambridge, Mass., pp. 197-242.
- Lenngren T.P., 2012a. Zhitie Feodora Studita v avtografe Nila Sorskogo [The Life of Theodore the Studite in the Autograph of Nil Sorsky]. *Palaeoslavica*, vol. XX, no. 1. Cambridge, Mass., pp. 134-206.
- Lenngren T.P., 2012b. Perevodnye zhitiya prepodobnyh svyatykh v drevnerusskoy knizhnosti do i posle sozdaniya Sobornika Nila Sorskogo (Chast I) [Translated Lives of the Venerable Saints in Old Russian Literature Before and After the Creation of the Sobornik of Nil Sorsky (Part I)]. *Palaeoslavica*, vol. XX, no. 2. Cambridge, Mass., pp. 283-301.
- Lvov A.S., 1966. *Ocherki po leksike pamyatnikov staroslavlyanskoy pismennosti* [Essays on the Vocabulary of Old Church Slavonic Literary Monuments]. Moscow, Nauka Publ. 320 p.
- Nikolskiy N.K., 1897. *Opisaniye rukopisey Kirillo-Belozerskogo monastyrya, sostavlennoye v kontse XV veka* [Description of the Manuscripts of the Kirillo-Belozersky Monastery, Compiled at the End of the 15th Century]. Saint Petersburg, Sinod. tip. 328 p. (OLDP. T. 113 [Society of Lovers of Ancient Literature. Vol. 113]).
- Pentkovskaya T.V., 2009a. *Vostochnoslavlyanskiye i yuzhnoslavlyanskiye perevody bogoslužebnykh knig XIII–XIV vv.: Chudovskaya i Afonskaya redaktsii Novogo Zaveta i Ierusalimskiy Tipikon: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk.* [East Slavic and South Slavic Translations of Liturgical Books of the 13th – 14th Centuries: Chudovskaya and Athos Editions of the New Testament and the Jerusalem Typicon. Dr. philol. sci. abs. diss.]. Moscow. 48 c.
- Pentkovskaya T.V., 2009b. *K istorii ispravleniya bogoslužebnykh knig v Drevney Rusi v XIV veke: Chudovskaya redaktsiya Novogo Zaveta* [On the History of the Correction of Liturgical Books in Ancient Rus' in the 14th Century: The Chudov Edition of the New Testament]. Moscow, MAKS Press. 296 p.
- Pentkovskaya T.V., 2009v. *Afonskaya redaktsiya Novogo Zaveta kak predstavitel pravlenykh redaktsiy bogoslužebnykh knig* [The Athonite Edition of the New Testament as a Representative of the Edited Editions of Liturgical Books]. *Slavyanskiye yazyki i kultury v sovremennom mire: tr. i materialy Mezhdunar. nauch. simp.* [Slavic Languages and Cultures in the Modern World. Works and Proceedings of International Scientific Symposium]. Moscow, pp. 160-170.
- Pentkovskaya T.V., 2011. Tyrnovskiy perevod Tolkovogo Yevangeliya Feofilakta Bolgarskogo v russkoy traditsii [The Tarnovo Translation of Theophylact of Bulgaria's Explanatory Gospel in the Russian tradition]. *Trnovska knizhovna shkola. Trnovo i ideyata za khristiyanskiya universalizm XII–XV vek. T. 9* [Tarnovo Literary School. Tarnovo and the Idea of Christian Universalism 12th – 15th Centuries. Vol. 9]. Veliko Tarnovo, Sv. sv. Kiril i Metodiy Publ., pp. 381-397.
- Pichkhadze A.A., 2008. K gruppировке drevneyshih spiskov s grecheskogo, sodержashchih vostochnoslavlyanskiye elementy v leksike [On the Grouping of the Most Ancient Lists from Greek Containing East Slavic Elements in the Vocabulary]. *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Works of the Department of Old Russian Literature], vol. LIX, pp. 18-35.
- Pichkhadze A.A., 2011. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongolskoy Rusi: lingvisticheskiy aspekt* [Translation Activity in Pre-Mongol Rus': Linguistic Aspect]. Moscow, Rukop. pamyatniki Drevn. Rusi. 403 p.

- Slavova T., 1990. Nyakoi predvaritelni nablyudeniya vrkhu redaktiraneto na yevangelskiya tekst v Sveta gora [Some Preliminary Observations on the Editing of the Gospel Text on Mount Athos]. *Palaeobulgarica*, vol. 14, no. 1, pp. 72-81.
- Slavova T., 1992. Atonska redaktsiya na staroblgarskite knigi [Athos Edition of the Old Bulgarian Books]. Petkanova D., ed. *Staroblgarska literatura. Entsiklopedichen rechnik* [Old Bulgarian Literature. Encyclopedic Dictionary]. Sofia, Petar Beron Publ. 519 p.
- Sobolevskiy A.I., 1903. *Perevodnaya literatura Moskovskoy Rusi XIV–XVII vekov* [Translated Literature of Muscovite Rus' of the 14th – 17th Centuries]. Saint Petersburg, Tip. Imp. Akad. nauk. 460 p.
- Taseva L., Yovcheva M., 2006. Yezikovite obraztsi na atonskite redaktori [The Linguistic Samples of the Athonite Editors]. *Blgarska filologicheska medievistika: sb. nauch. izsl. v chest na prof. d.f.n. Ivan Kharalampiev* [Bulgarian Philological Medieval Studies. Collection of Scientific Studies in Honor of Prof. Dr. of Philology Ivan Haralampiev]. Veliko Trnovo, Sv. sv. Kirill i Metodii Publ., pp. 221-240
- Tvorogov O.V., 2008. *Perevodnye zhitiya v russkoy knizhnosti XI–XV vekov: katalog* [Translated Lives in Russian Literature of the 11th – 15th Centuries. Catalogue]. Moscow, Saint Petersburg Alyans-Arkheo Publ. 144 p.
- Turilov A.A., 2010. Yuzhnoslavyanskiye perevody XIV–XV vv. i korpus perevodnyh tekstov na Rusi. Chast pervaya [South Slavic Translations of the 14th – 15th Centuries. and a Corpus of Translated Texts in Russian. Part One]. *Vestnik tserkovnoy istorii* [Vestnik of Church History], no. 1–2 (17–18), pp. 147-175.
- Cheshko Ye.V., 1982. Ob afonskoy redaktsii slavyanskogo perevoda psaltiri v yee otnoshenii k drugim redaktsiyam [About the Athos Edition of the Slavic Translation of Psalters in Its Relation to Other Editions]. *Yazyk i pismennost srednebolgarskogo perioda* [Language and Writing of the Middle Bulgarian Period]. Moscow, Nauka Publ., pp. 60-93.

SOURCES AND DICTIONARIES

- Kotkov S.I., Dubrovina V.F., Bakhturina R.V., Golishenko V.S., eds. *Vygoleksinskiy sbornik* [Vygoleksinskiy Collection]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 648 p.
- Moldovan A.M., Pichhadze A.A., Makeeva I.I., Barankova G.S., Utkin A.A., eds. «*Istoriya Iudeyskoy voyny*» Iosifa Flaviya. *Drevnerusskiy perevod* [“History of the Jewish War” by Josephus Flavius. Old Russian Translation]. Moscow, Yaz. slav. kultury Publ., 2004, vol. I, 880 p.; vol. II, 840 p.
- Zhitie Sv. Feodora Studita, Kir.-Bel. № 30/1107 [The Life of St. Theodore the Studite, Kirillo-Belozersky Assembly]. *OR RNB* [Manuscript Department of the National Library of Russia], f. 351, kon. XV – nach. XVI v., 4^o, 503 l. (Vostochnoslav. spisok raspolozhen na l. 302-421 [The East Slavic list is located on l. 115–176]).
- Moldovan A.M., Pichhadze A.A., Makeeva I.I., eds. «*Pchela*». *Drevnerusskiy perevod* [“Bee.” Old Russian Translation]. Moscow, Rukop. pamyatniki Drevney Rusi Publ., 2008. Vol. I–II.
- Zhitie Svyatogo Feodora Studita, TSL № 684 [Holy Trinity Lavra of St. Sergius]. *NIOR RGB* [Research Department of Manuscripts of the Russian State Library], f. 304.I, nach. XVI v., 4^o, 491 l. (Vostochnoslav. spisok raspolozhen na l. 115-176 [The East Slavic list is located on l. 115–176]).
- Slovar drevnerusskogo yazyka XI–XIV vv. V 13 t.* [Dictionary of the Old Russian Language of the 11th – 14th Centuries. In 13 Vols.]. Moscow, Rus. yaz. Publ., Azbukovnik Publ., Nestor-Istoriya Publ., 1988–2023.
- Sankt-Peterburgskiy korpus agiograficheskikh tekstov* [Saint Petersburg Corpus of Hagiographic Texts]. URL: <http://project.phil.spbu.ru/scat>
- Slovar russkogo yazyka XI–XVII vv. V 32 vyp.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th Centuries. In 32 Iss.]. Moscow, Nauka Publ., Azbukovnik Publ., Nestor-istoriya Publ., 1975–2023.
- Sreznevskiy I.I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka po pismennym pamyatnikam. V 3 t. T. 3. Repr. izd. 1902 g.* [Materials for a Dictionary of the Old Russian Language Based on Written Monuments. In 3 Vols. Vol. 3. Reprinted 1902 Edition]. Moscow, Znak Publ., 2003. 852 p.
- Slovar staroslavianskogo yazyka = Slovník jazyka staroslověnského. V 4 t. T. 2.* [Dictionary of Old Church Slavonic. In 4 Vols. Vol. 2]. Saint Petersburg, Izd-vo SPbGU, 2006. 680 p.
- Migne J.-P. *Patrologiae Cursus Completus: Series Graeca*, vol. 99. Paris, Apud Garnier Fratres, 1903. 1903 p.
- Miklosich F. *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeo-slovenice*. Wien, Braumüller, 1853. XXIV, 267 S.

Information About the Author

Polina Yu. Karavaeva, Candidate of Sciences (Philology), Leading Researcher, Lexicography Laboratory, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia; Associate Professor, Department of Applied Linguistic and Literary Studies, State Academic University for the Humanities, Moscow, Russia, ikaravaeva30@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3876-229X>

Информация об авторе

Полина Юрьевна Каравеева, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Лаборатории лексикографии, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, г. Москва, Россия; доцент кафедры прикладных лингвистических и литературоведческих исследований, Государственный академический университет гуманитарных наук, г. Москва, Россия, ikaravaeva30@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3876-229X>